Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Salomon do całego Izraela: do dowódców tysięcy i setek, do sędziów i do każdego księcia\* całego Izraela, (do) naczelników (rodów) ojców,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon wezwał całego Izraela, dowódców tysięcy i setek, sędziów i wszystkich książąt Izraela, naczelników rodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon przemówił do całego Izraela, do dowódców nad tysiącami, setników i sędziów oraz wszystkich przełożonych nad całym Izraelem, naczelników rodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przykazał Salomon wszystkiemu Izraelowi, półkownikom, rotmistrzom, i sędziom, także wszystkim przełożonym nad wszystkim Izraelem, i przedniejszym domów ojcowskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał Salomon wszytkiemu Izraelowi, tysiącnikom i setnikom, i wodzom, i sędziom wszytkiego Izraela, i przełożonym domów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemówił wówczas Salomon do całego Izraela, do tysiączników i setników, do sędziów i do wszystkich książąt całego Izraela, naczelników rodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Salomon do całego Izraela - do dowódców nad tysiącami i setników, do sędziów i wszystkich książąt całego Izraela, naczelników rodów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Salomon przemówił do całego Izraela, do tysiączników i setników, do sędziów i do wszystkich książąt całego Izraela, naczelników rodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon przemawiał do całego Izraela: do tysiączników i setników, do sędziów, do wszystkich przywódców całego Izraela, naczelników rodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił Salomon do całego Izraela: do tysiączników i setników, do sędziów i wszystkich książąt całego Izraela, i do naczelników rodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Соломон до всього Ізраїля, тисячникам і сотникам і суддям і всім володарям перед Ізраїлем, володарям батьківщин, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Salomon rozkazywał całemu Israelowi, dowódcom nad tysiącami i setkami, sędziom, wszystkim przełożonym nad całym Izraelem oraz przedniejszym ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon wyrzekł słowo do całego Izraela, do dowódców tysięcy i setek oraz do sędziów i do wszystkich naczelników całego Izraela, do głów domów patriarchalnych. |

1. 1) księcia, נָׂשִיא . [↑](#footnote-ref-2)